

Vieux et pichets

ухънара хъабнера

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_11_oldmanpitchers

Locuteur: inconnu

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *b-ug-ib-le* *cai-b k-alg-un-ne* *cai-b uqna=ra r-uqna=ra*
HPL-exist.PFV-PRET-CNV COP-N DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-N old=ADD F-old=ADD
'Il était une fois un vieil homme et une vieille femme qui vivaient.'
- (2) *ha^hl-t:a-la* *d-ug-ib-le* *cai-d- balqara-d*
DEM.PROX2-PL.OBL-GEN NPL-exist.PFV-PRET-CNV COP-NPL PN-NPL
d-arq'-ib-ce *ča^ht-li-c:e-r-ka* *d-erc'-ib-le* *qabne*
NPL-do.PFV-PRET-ATR dirt-OBL-INTER-ABL-DOWN NPL-fry.PFV-PRET-CNV pintcher.PL
'Ils avaient des cruches en argile faites à Balkhar.'
- (3) *ca beri uqna D-ic'-ib-le* *duk'uh-ne če-ka-d-iš'-ib-le*
one sun/day old NPL-fill-PRET-CNV basket-PL ON-DOWN-NPL-put.PFV-PRET-CNV
amxa-ge hajix-ub-le *ca-j d-ic-i*
donkey-SUPER IDE-be.PFV-PRET-CNV COP-M NPL-sell.PFV-INF
'Un jour, ce vieil homme remplit les paniers de ces cruches, les plaça sur l'âne et partit les vendre.'
- (4) *amxa ru^hru^hhab-is:-un-ne* *ca musna b-it-e^h-ib-ele*
donkey wallow-yes-N-lie.PFV-PRET-CNV one place.IN N-THITHER-reach.PFV-PRET-when
d-a^hč-un-ne *cai-d- lidil qabne*
NPL-break.PF-PRET-CNV COP-NPL all:NPL pintcher.PL
'Quand ils arrivèrent à un endroit, l'âne commença à se rouler par terre et cassa toutes les cruches'
- (5) *w-is:-u-le* *ca-j uqna ce B-arq'-i=da =wara hanna dali lidil=ra*
M-lie.PFV-PROG-CNV COP-M old what N-do.PFV-INF=1=RQ now 1ERG all:NPL=ADD
d-a^hč-un=da *ible*
NPL-break.PF-PRET=1 CIT
'Et là le vieil homme pleure, se demandant ce qu'il va faire, car toutes les cruches sont cassées.'
- (6) *c'illi han-b-ič-ib-le* *ca-j ha^hl-i-j*
then remember -HPL-get.PFV-PRET-CNV COP-M DEM.PROX2-OBL-DAT
q'ut'-ka-d-arq'-ib-le *parašuk D-arq'-i* *wacna-la* *darman*
стук-DOWN-NPL-do.PFV-PRET-CNV порошок NPL-do.PFV-INF mouse.PL.OBL-GEN medicine
cai-d- ible d-ic-i
COP-NPL CIT NPL-sell.PFV-INF
'Ensuite, il lui vint à l'esprit de les écraser (les cruches cassées) pour en faire une poudre, et de la vendre ensuite comme un remède contre les souris.'

- (7) *W-ač'-ib-le ca-j ca ši-li-c:e*
M-come-PRET-CNV COP-M one village-OBL-INTER
'Il est arrivé dans un village.'
- (8) *weh c-ag-ib-le ca-j manq:uš-li*
call HITHER-say.PFV-PRET-CNV COP-M ERG
'Mankush a commencé à appeler en criant :'
- (9) *wacna-la darmunte le-d d-irc-u-le d-ax-ere*
mouse.PL.OBL-GEN medicine.PL EXIST-NPL NPL-sell.IPFV-PROG-CNV 2PL-go/walk-IMP.PL
as:i
take/buy.PFV-INF
'On vend ici un répulsif contre les souris'
- (10) *turaka-b-uq-u-ne cai-b libil ši-la adimte*
outside.LAT-DOWN-HPL-move.PFV-PROG-CNV COP-N all:NPL village-GEN person.PL
'Tous les habitants du village sont sortis'
- (11) *as:ib-le cai-b ha'ł-t:a-li*
take/buy.PFV-PRET-CNV COP-N DEM.PROX2-PL.OBL-ERG
''
- (12) *ca-li x:arb-irx-u-le ca-j ha'ł uqna-c:e*
one-ERG bottom-HPL-reach/LV.IPFV/beneough-PROG-CNV COP-M DEM.PROX2 old-INTER
'Une personne demanda à ce vieil homme'
- (13) *ce'te d-ubk'-an-ce ha'j-š-t:a-c:e-r-ka wacne*
how NPL-die.IPFV-PTCP-ATR DEM.PROX1-PL.OBL-INTER-ABL-DOWN mouse.PL
'Comment cela tue-t-il les souris ?'
- (14) *ha'ł admi ik'-u-le ca-j*
DEM.PROX2 person say.IPFV-PROG-CNV COP-M
'Cette personne dit :'
- (15) *uqna ik'-u-le ca-j*
old say.IPFV-PROG-CNV COP-M
'Le vieux dit :'
- (16) *b-uc-a=nu waca ulba-ni pis d-urk:e d-arq'-a*
HPL-keep/catch.PFV-IMP.TR=PTCL mouse eye.PL.OBL-IN ID NPL-inside NPL-do.PFV-IMP.TR
ca-b-l=ra b-ubk'-ar suq:urb-irx'-ar
COP-N-self=ADD N-die.IPFV-3.EVT.ITR blind-N-be.IPFV-3.EVT.ITR
'Attrape une souris, saupoudre ce produit dans ses yeux, et la souris deviendra aveugle et mourra d'elle-même.'
- (17) *waca b-uc-ib-la=jt:el puχD-arq'-ib-le ce*
mouse HPL-keep/catch.PFV-PRET-GEN=after ID NPL-do.PFV-PRET-CNV what
D-irq'-an-ce et
NPL-do.IPFV-PTCP-ATR 2.DAT

‘Si vous avez déjà attrapé la souris, pourquoi avez-vous besoin de saupoudrer la poudre (dans ses yeux)?’

- (18) *ʔurč b-ak'-ar* *b-ebk'-ar* *ce=ʔuna=ja* *ik'-u-le*
ID HPL-spread.PFV-3,EVT.ITR N-die.PFV-3,EVT.ITR what=EQ/alike=CQ say.IPFV-PROG-CNV
ca-j *as:-ib-ce* *admi*
COP-M take/buy.PFV-PRET-ATR person
‘On peut simplement l’écraser, dit l’acheteur.’

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)